

令和6年度 卒業論文

漫画における日本語の方言の翻訳について

広島大学文学部人文学科
日本・中国文学語学コース
日本文学語学専攻4年
B216267 二子石雅

目次

- 1.はじめに
- 2.先行研究
 - 2.1 漫画における方言翻訳の現状について
 - 2.2 韓国語方言の実態について
 - 2.2.1 方言区画について
 - 2.2.2. 方言意識について
- 3.調査について
 - 3.1 調査対象
 - 3.2 調査方法
- 4.調査結果
- 5.考察
 - 5.1 漫画の方言翻訳における慶尚道方言の位置づけについて
 - 5.2 日本語方言のイメージを生かした翻訳について
 - 5.3 同一作品における複数の方言の翻訳について
- 6.おわりに
- 7.参考文献

1. はじめに

今や漫画は日本を代表するサブカルチャー且つ重要な産業の一つであり、ドラえもんやドラゴンボールをはじめ日本の漫画は世界中で翻訳され様々な言語圏の人々から親しまれている。しかし、翻訳というフィルターを通して作品に触れる人々にとって日本語母語話者と同じ感覚で日本の漫画を楽しむことは可能なのだろうか。特にダジャレや待遇表現、役割語¹としての方言²は原作に忠実に翻訳するのが難しいとされている。その中でも特に役割語としての方言は文化や歴史、メディアでの扱われ方などそのイメージを構成する要素が多岐に渡っているため、他言語を目標言語とする場合、翻訳が難しいと考えられる。

本稿では日本語と文法上類似点の多い韓国語³を目標言語とし、漫画において方言を方言として訳そうとする意図が見られるのか、役割語としての方言が持つ性質や働きが翻訳の過程で失われていないのかについて、日本の漫画とその韓国語訳本を比較することで明らかにしていく。

2. 先行研究

2.1 漫画における方言翻訳の現状について

日本の漫画に見られる方言の他言語への翻訳については様々な研究がなされている。信國（2023）は日本語原作漫画『名探偵コナン』を対象に関西弁がドイツ語訳本でどのように翻訳されているのかを確認し、以下のように述べている。

調査の結果、この漫画で用いられる<関西弁>は、ドイツ語ではドイツ語圏の特定の地域と結びつく具体的な地域変種を用いて翻訳されているのではなく、翻訳者が創造した人工方言を用いて翻訳されていることが確認された。この人工方言は、<標準語>を一部制限した形で表されている。具体的には「音節をつづめて発音する」という音声的な特徴を表記上で明示しているのである。（中略）この人工方言は特定の地域と登場人物を結びつけるのではなく、あくまでも重要な登場人物の特徴づけとしての性格が強いと考えられる。（p.48）

¹ 金水敏（2003）は役割語について以下のように定義している。

ある特定の言葉づかい（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い浮かべることができる時、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができる時、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。（p.205）

² 本稿における方言とは、地域方言を指す。

³ 韓国語は言語学において朝鮮語と表記すべきであるが、本稿では韓国で出版された訳本を研究対象とすること等を踏まえ、慣例に従い韓国語と表記する。

この調査から『名探偵コナン』のドイツ語訳本における関西弁は人口方言に訳されており、日本語方言がその話者のキャラクターを特徴づける要素の一つとして捉えられ翻訳にきちんと反映されているものの、ドイツで実際に使用されている方言には訳されていないことが分かる。

また大塚（2017）は日本語原作漫画『よつばと！』の英語訳本とドイツ語訳本を調査し、作中人物の用いる関西弁の翻訳について標準語で訳されているものの、注を付ける、口語的に崩れた発音で表記するなどの工夫がとられていることを確認した。そして、関西弁の英語・ドイツ語への翻訳について以下のように主張している。

「関西弁」という概念を丸ごと他言語に写し取ることは難しい。第一に、関西弁を他の文化的事物のように音写することは不可能である。第二に、置き換え翻訳を行うとすると、翻訳言語文化における方言と置き換えることが考えられるが、その方言と標準語との関係やその方言の持つイメージをオリジナル版と重ね合わせることはかなり難しい。第三に、キャラクター性と結びついた方言の表現的特徴を書き言葉に適応するという処理が、日本語と他言語では異なる、あるいは別の意味合いを帯びる可能性がある。

(p.62)

以上のことから、役割語としての日本語方言を目標言語で実際に用いられている方言に訳すことは極めて困難であることが予想される。しかしながら、韓国語訳本では日本語方言が実在する方言として訳されている例が確認できる。

鄭（2005）は日本語原作漫画「ポケットモンスター スペシャル1」とその韓国語訳本を比較し方言を方言として訳すことについて以下のように述べている。

日本語の関西方言に対応する韓国語訳をよく観察してみると、標準語ではなく「-랑께」という全羅道方言の特徴を用いていることがわかる。関西方言が持っているステレオタイプのイメージを訳本でもできるだけ生かそうとする意図が見受けられる。(中略) よって、方言を方言に訳すことで標準語とは異なる役割を果たしていることは明らかであり、日本語母語話者にとっても韓国語母語話者にとっても、方言は人物像を連想する重要な要因となっているため、十分役割語的な要素として働いていると考えられる。

(pp.88-89)

この作品の韓国語訳本の中には一部脚色された方言形式も見られるが、概ね実在する全羅道の方言に訳されているようだ。

加えて鄭（2008）は日本と韓国における方言のステレオタイプを可視化し、翻訳で起こり得る心理的ギャップの解消に役立てたいという思いから、日本語母語話者と韓国語母語

話者を対象に自国の方言に対するイメージについて調査を行い、以下のように主張している。

日本語母語話者が近畿方言から思い浮かべるイメージと、韓国語母語話者が慶尚方言から思い浮かべるイメージはきわめて近似していると解釈することができる。そして、ほかの地域方言との相対的な位置づけにおいても、互いに非常に似たような役割語スタイルを示していると判断できる。よって、(中略)日韓・韓日翻訳の過程において近畿方言を慶尚方言に対応させることは、両者が果たしている役割語としての機能から見てある程度有効だといえるのではないだろうか。(p.47)

このように韓国語方言にもステレオタイプなイメージがあり日本語方言のイメージと対応するものがあるならば、韓国語を目標言語とする場合には役割語としての方言がもつイメージを生かした翻訳が可能ならずである。しかしながら鄭(2008)が漫画における方言の翻訳例⁴として示しているのは、日本語原作漫画『ポケットモンスター スペシャル1』、『東京少年物語』における近畿方言がそれぞれ忠清道方言と全羅道方言、慶尚道方言として訳されている例と『東京少年物語』における東北方言が忠清道方言に訳されている例のみである。データが少なく、漫画における実際の翻訳においてこれらのステレオタイプなイメージが生かされているかは定かではない。これらの先行研究における課題をまとめ、以下に整理する。

- ・日本の漫画における方言は一部の韓国語訳本で方言として訳されていることが確認されたものの、例が少なく全体的な傾向が不明である。
- ・訳本で用いられる韓国語方言が、対応する日本語方言と類似したイメージをもっているか定かではない

本稿では、以上の課題を明らかにするため複数の漫画作品を調査対象とし、日本語の多様な方言が韓国語ではどのように翻訳される傾向にあるのかを横断的に調査した。これにより韓国語訳本における方言翻訳の実態を明らかにするとともに、方言を方言として訳そうとする意図が見られるのか、役割語としての方言が持つ性質や働きが翻訳の過程で失われているのかについて考察していきたい。

⁴ 鄭(2008)では映画作品や小説作品の方言翻訳例も紹介されている。韓国語原作映画である『친구』における慶尚道方言が近畿方言に訳されている例、韓国語原作小説である『DMZ』における平安方言が東北方言に訳されているという例が挙げられている。

2.2 韓国語方言の実態について

2.2.1 方言区画について

現在韓国には複数の方言が存在しているが、方言区画については各々で考え方が異なるため、その数について明言することは難しい。최 (1998) は朝鮮半島の方言区画について以下のように述べている。

국어 전체의 방언 구획에 대하여, 연구자에 따라 5 개~8 개의 방언으로 구획하고 있지만, 일반적으로 국어를 6 개의 방언, (1)동남 방언, (2)서남 방언, (3)중부 방언, (4)동북 방언, (5)서북 방언, (6)제주 방언으로 구획하는것이 타당하다. (国語全体の方言区画については、研究者によって5つ~8つの方言で分けられているが、一般的に国語を6つの方言、(1)東南方言、(2)西南方言、(3)中部方言、(4)東北方言、(5)西北方言、(6)濟州方言に分けることが妥当である。(p.26)

この方言区画には1948年に別の国家として成立した北朝鮮も含まれている。

では、韓国国内に限定した場合、どのような方言区画が適用されるのだろうか。現在、国立国語院が提供するオンライン国語辞典の우리말샘などで検索語彙の使用地域として示されているのは、中国の一部地域や北朝鮮を除けば京畿道・江原特別自治道（以下江原道とする）・忠清北道・忠清南道・全羅北道⁵・全羅南道・慶尚北道・慶尚南道・濟州特別自治道（以下濟州道とする）の9つ⁶のみである。そのため、使用語彙の違いに基づくならば現時点での韓国国内の方言区画は大まかに9つに分けられていると捉えられる。

一方で、鄭 (2008) の方言意識調査では、忠清道・全羅道・慶尚道は南北に分けられていない。また、韓国ファッション誌 GQ KOREA の公式サイトにて掲載されている

「지역별 사투리 특징 요약본」(地域別方言特徴要約) という記事でも同様に忠清道・全羅道・慶尚道は南北に分けられていないことから、方言イメージに基づくならば南北で大きな相違はなく、京畿道・江原道・忠清道・全羅道・慶尚道・濟州道の6つに分けられていると捉えられる。

以上のように使用語彙の違いによる方言区画と方言イメージによる方言区画にはズレがある。本稿では役割語としての方言に着目するため、後者を基準とする。

⁵ 2024年、全羅北道は地方の発展を促す方針により全北特別自治道へと名称が変更されたが、慣例に則り、本稿では全羅北道と表記する。

⁶ 道とは、朝鮮半島における行政地方区分である。特別市や広域市、特別自治市を除けば韓国はこの9つの道で構成されている。

2.2.2.方言意識について

韓国の国語研究機関である国立国語院は、2005年から5年周期で국민의 언어 의식 조사(国民の言語意識調査)を行っており、最新のものは『2020년 국민의 언어 의식 조사』(2020年国民の言語意識調査)である。この調査は抄録によれば、国民の言語に対する関心、言語使用、言語教育と言語政策などに対する意識を調査する目的で行われており、全国に居住している満20歳以上満69歳以下の成人男女5000名を対象に世帯訪問という調査方法で実施したという。この調査から見える、韓国国民の方言に対する意識をいくつか以下に示す。

○우리 국민들이 평소 가장 많이 사용하는 말은 '표준어'(56.7%)이며, 다음으로 '경상 방언'(22.5%), '전라 방언'(10.3%) 순임. (我々国民が普段最もよく使う言葉は標準語(56.7%)で、次いで慶尚道方言(22.5%)、全羅道方言(10.3%)である。)

○지역 방언을 사용하는 사람과 대화 시에는 '편하고 친근함'(어느 정도 편하고 친근하다+매우 편하고 친근하다)(79.9%)을 느끼며, '불편하고 어색하다+어느 정도 불편하고 어색하다'을 느끼는 응답자는 13.6%임. (地域方言を使う人と会話する際には「楽で親しみやすい」(+ある程度楽で親しみやすい)(79.9%)と感じ、「不快でぎこちない」(とても不便でぎこちない+ある程度不便でぎこちない)と感じる回答者が13.6%いる。)

○본인이 지역 방언을 사용하는 것에 대해서는 대부분 '긍정적으로 생각'(대체로 긍정적으로 생각한다+매우 긍정적으로 생각한다)(86.1%)하고 있으며, 6.1%는 '부정적으로 생각'(매우 부정적으로 생각한다+다소 부정적으로 생각한다) 하는 것으로 나타남. (本人が地域方言を使うことに対しては大部分が「肯定的な考え」(概ね肯定的に考える+とても肯定的に考える)(86.1%)であり、6.1%は「否定的な考え」(とても否定的に考える+多少否定的に考える)という結果が出た。)

(p.69,71,73)

국민의 언어 의식 조사(国民の言語意識調査)を、調査を開始した2005年から時系列的に見ていくと、方言話者に対する好感度・自身が方言を使うことに対する肯定感が上昇しており、最近では全体的に方言に対する意識が好転していることが分かる。以上のことから、韓国語には日本語と同様に多様な方言が存在し、現在ではそれぞれの方言に対して肯定的な見方の国民が多いと言える。

では、各方言に対してはどのようなイメージを持っているのだろうか。鄭(2008)の調査では、(図3)⁷のような結果が出ている。これらは、韓国語母語話者の各方言に対するイ

⁷ この調査結果は考察に深く関わっているため、5. 考察(p.20)に(図3)として示す。

メージを表したグラフである。この調査は2005年に行われ、評価語は井上(1980)⁸から借用したものである。しかし、これらの基準や調査で得られた結果は、果たして現在の方言意識においても有効なのだろうか。

田中(2011)は2007年に14種類のイメージ語「おもしろい・かわいい・かっこいい・あたたかい・素朴・怖い・男らしい・女らしい・洗練されている・やさしい・つまらない・かわいくない・かっこわるい・冷たい」を選択肢とし、2010年には8種類のイメージ語「おもしろい、かわいい、かっこいい、あたたかい、素朴、怖い、男らしい、女らしい」を選択肢とした、日本語母語話者が各方言に対してもっているイメージについて調査を行った⁹。そして、2つの調査結果を整理し次のようにまとめた。

「おもしろい」＝「大阪方言」
「かわいい」＝「京都方言」
「かっこいい」＝「東京方言」「大阪方言」
「あたたかい」＝「沖縄方言」
「素朴」＝「東北方言(青森)」
「怖い」＝「大阪方言」「広島方言」
「男らしい」＝「九州方言」
「女らしい」＝「京都方言」
(pp.78-79)

また、田中は同書の中で「方言に萌える」といういわゆる「方言萌え」についても触れている。

初期的な「方言萌え」コメントの典型は、男子による「方言を話す女子はかわいい」というようなものである。近年では、男女問わず「方言を話す人はかわいい」というようなところに移行しつつある。また、韓国においても「方言女子はかわいい」とされているという以下のようなコメントも報告されている。

「韓国でも女の子が方言を使うとかわいいと言うことが多いです」(韓国生育・女子大学生のコメント)(pp.230-231)

⁸ 評価語は知的プラス(都市的/近代的/標準語に近い/歯切れがよい/正しい)、知的マイナス(昔の言葉を使う/地味/重い/訛りがある/不明瞭)、情的プラス(大らか/素朴/やわらかい)、情的マイナス(きびしい/豪快/乱暴)の16つである。

⁹ これらの調査結果は考察に深く関わるため、それぞれ5.考察(p.16)に(表1・2)として示している。

こうした方言に対する意識の移り変わりを加味するならば、「かわいい、かっこいい」等が含まれる田中の調査項目を借用し、再び韓国語母語話者に対して方言意識調査を行う必要があるだろう。また、先述の通り国立国語院の「国民の言語意識調査」によると2005年の調査開始時から現在に至るまでに国民の方言に対する意識が好転している。よって鄭(2008)の調査結果と現在の方言意識の実態にずれが生じている可能性がある。

こうした事情から筆者は韓国語母語話者に対し、田中が行った調査から8種類のイメージ語を、鄭が行った調査から一部の評価語を借用した方言意識調査を行った。そのうえで、この結果と鄭(2008)、田中(2011)の調査結果を参考にしながら漫画における方言翻訳について考察を行う。

3.調査について

3.1 調査対象

【方言意識調査】

韓国語母語話者を調査対象とする。

【翻訳実態調査】

現在までに出版されている日本語原作漫画で、韓国語訳本が出版されているもの且つ日本語の方言が韓国語の方言として訳されていると確認できたものを調査対象とする。今回実際に調査を行ったのは『坂道のアポロン』、『光が死んだ夏』、『ふらいんぐういっち』、『僕だけがいない街』、『メダリスト』、『ましろのおと』、『弱虫ペダル』の7作品である。

3.2 調査概要・方法

【方言意識調査】

・調査期間：2023年12月8日～2024年1月31日

・調査対象：韓国語母語話者

・回答人数：20人

・選択肢：재미있다 (おもしろい) /귀엽다 (かわいい) /멋있다 (かっこいい) /따뜻하다 (あたたかい) /소박하다 (素朴だ) /무섭다 (怖い) /남자답다 (男らしい) /여자답다 (女らしい) /도시적인 (都市的だ) /발음이 독특하다 (訛りがある) /모르겠다 (わからない)

※・該当方言がどのようなものなのかわからない場合は、「わからない」を選択するよう指示をした。

・選択肢の中に該当するイメージ語が無ければ自由記述するよう指示をした。

【翻訳実態調査】

調査対象となる作品の中から方言話者が多く登場する、または方言のセリフが多く見られる巻を1つ選択し、方言話者のセリフなど方言として表記する意図がみられ、且つ訳本

において方言として訳されている部分を抜き出し、どの地域の方言として訳されているかを表にまとめて確認する。一部作品には巻末に番外編や読み切り作品が掲載されているものがあるが、調査対象は本編のみとする。

抜き出した語彙が方言に該当するか否かの判断は、国立国語院によるオンライン韓国語国語辞典우리말샘、同じく国立国語院による世宗計画¹⁰の研究結果により作られた方言検索サービス방언 찾기、(주)날말어휘정보처리연구소(株式会社単語語彙情報処理研究所)が出版する辞典『넓은풀이 우리말 방언 사전』(広解方言辞典)を用いて行う。以上の資料に該当がない語彙は、広島大学外国語教育研究センターの姜姫銀助教への聞き取り調査等を踏まえて判断したが、調査の全責任は筆者が負う。

上記の資料には掲載されている語彙の範囲に差異がある。また、同じ語彙を検索する際に全く異なる方言地域が示される場合があり、語彙ごとにすべての資料を確認すると情報が錯綜する恐れがある。そのため、今回の調査では優先順位をつけて用いることとする。優先順位が高い順から우리말샘、방언 찾기、『넓은풀이 우리말 방언 사전』である。公式サイトによると、우리말샘には以下のような特徴がある。

한국어에 관심이 있는 모든 사람이 자신이 가진 한국어 지식을 나눌 수 있도록 편집을 개방합니다. ‘우리말샘’은 전문가 감수를 통해 수록된 정보의 신뢰도를 높이고자 합니다. ‘우리말샘’에서는 각 분야 전문가들이 참여하여 새롭게 편집된 내용을 확인하고 표현을 가다듬습니다. (韓国語に関心がある全ての人が自身の持っている韓国語の知識を分かち合えるよう編集を開放しています。우리말샘は専門家の監修を通じて収録された情報の信頼度を高めていきます。우리말샘では各分野の専門家たちが参加し新しく編集された内容を確認して表現を整えます。(公式サイトより)

この辞書の最大の特徴は、専門知識のない一般人も編集に参加できるという点だろう。また、新たに追加された語彙については専門家の監修を受けるため、信頼性にも問題はな

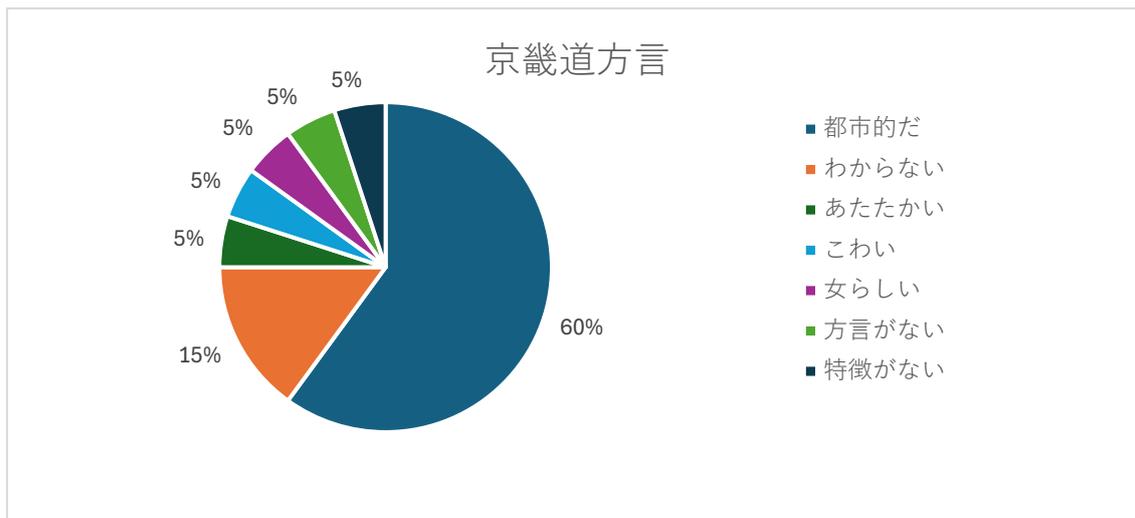
¹⁰ ‘21세기 세종계획’이란 1998년부터 문화관광부가 주관하던 국어 정보화 중장기 발전 계획을 말한다. 2004년 직제 개편에 따라 국립국어원이 주관하게 되었다. ‘세종계획’이라는 명칭은 세종대왕이 훈민정음을 창제하여 우리말과 글을 쉽게 사용하게 되었듯이, 이 사업을 통해 국어 정보를 모두가 누릴 수 있게 하려는 취지에서 붙여진 것이다. 총 150억여 원의 예산이 투입되었으며, 연간 300여 명의 연구진이 참여하였다. (「21世紀世宗計畫」とは1998年から文化観光部が主に管理した国語情報化中長期発展計画をいう。2004年の職制改編により国立国語院が主に管理することになった。「世宗計畫」という名称は世宗大王が訓民正音を創製して韓国語と文を簡単に使うようになったように、この事業を通じて国語情報を皆が享受できるようにしようとする趣旨で付けられたものだ。計150億ウォン余りの予算が投入され、年間300人余りの研究陣が参加した。) (국립국어원 20년사より)

い。¹¹ によって、地域に密着した言葉である方言を検索する際には最も有効な資料であると判断した。一方で最も優先順位の低い『넓은풀이 우리말 방언 사전』には、語尾に関する情報が少ないという弱点がある。今回の調査で訳本から抜き出した言葉は、方言としての特徴がほとんど語尾にあらわれているため本稿の調査においてはあまり有用ではない。このような理由から、上記の優先順位をつけて調査を行った。なお、これらの方法でも方言地域が明確にできない語彙については省くこととする。

表に入力する該当語彙の使用地域については、資料の表記に従って京畿道・江原道・忠清北道・忠清南道・全羅北道・全羅南道・慶尚北道・慶尚南道・済州道の9つとする。また、語彙を検索する際その語彙が使用されている地域として北朝鮮や中国の一部地域が挙げられることがある。今回は目標言語を韓国語に定め調査を行うため中国の一部地域は除外して表を作成するが、北朝鮮は1948年まで韓国と同一の国であり国語が共通しているという歴史的背景から表に含めることとする。

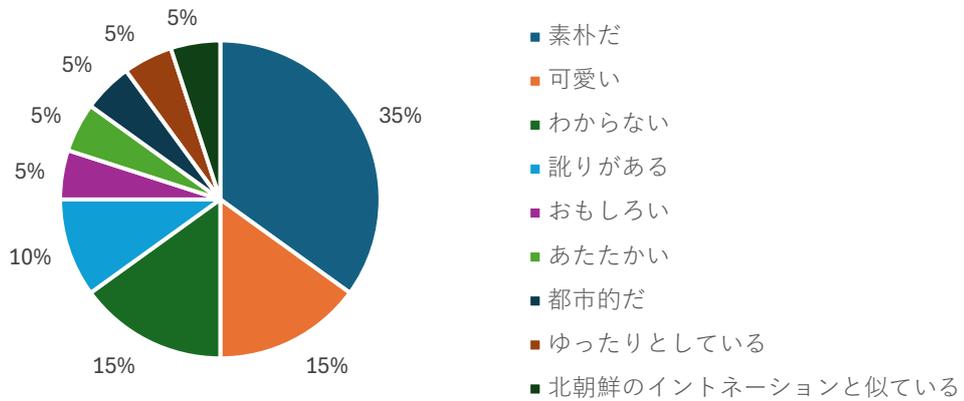
4. 調査結果

【方言意識調査】

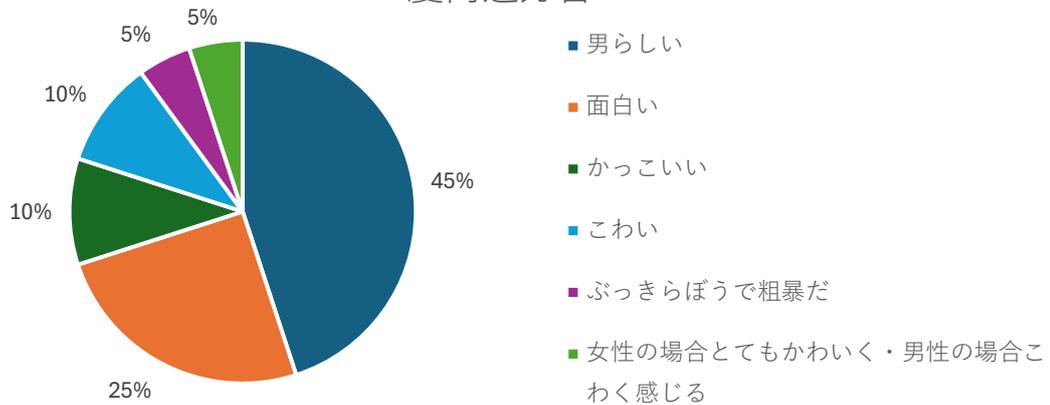


¹¹ ただし、検索した語彙の使用地域として挙げられる場所と、実際に使用されている地域との間にずれがある可能性は否定できない。

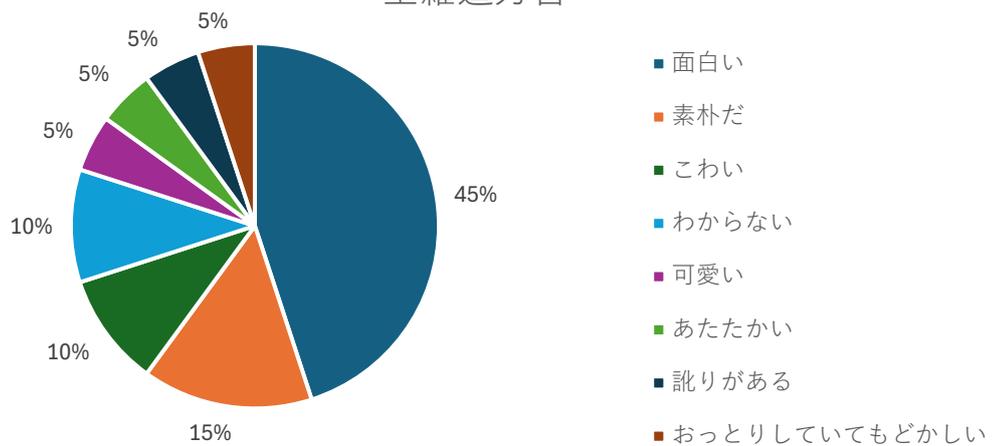
江原道方言

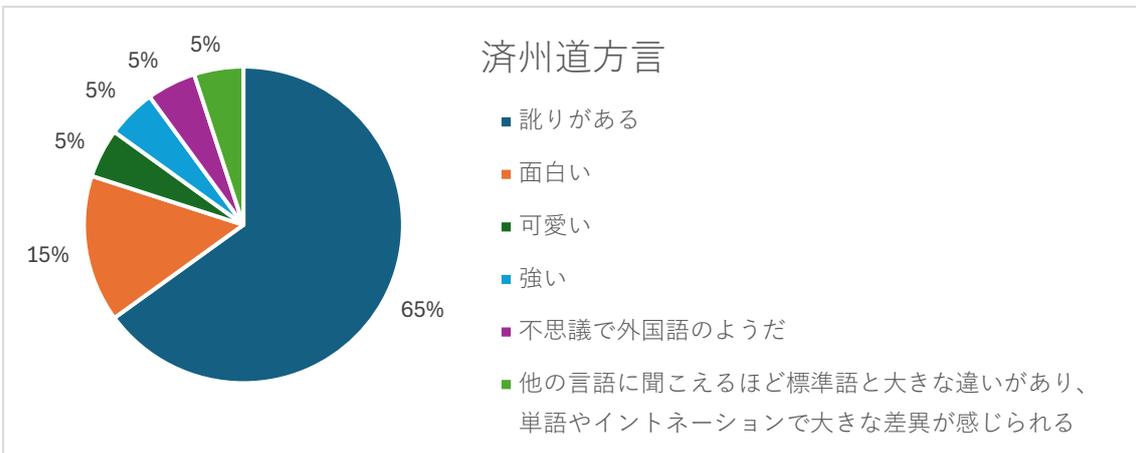
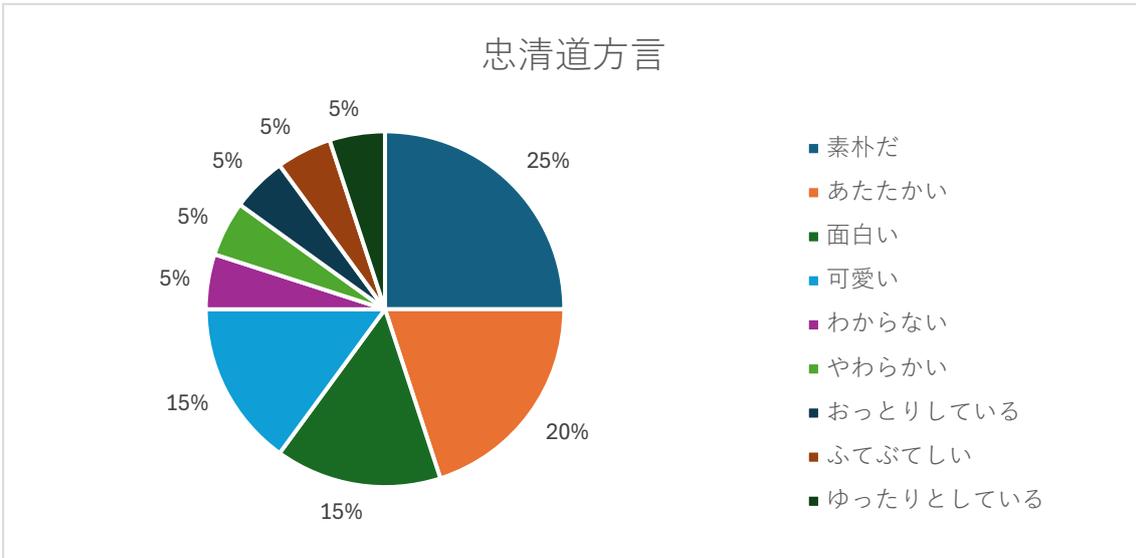


慶尚道方言



全羅道方言





(図 1)

【翻訳実態調査】

データ数が膨大な作品に関しては冒頭から 10 例を抜粋して示す。完全なデータは、論文末尾に別紙資料として加えることとする。

『坂道のアポロン1』佐世保弁				
ページ数	原文	韓国語	方言地域	標準語表記
p.6	通うらしかぞ	다닌다카더라	慶尚道	다닌다 (하)더라
p.6	ガリ勉って感じね	공부벌레 같제?	慶尚道	공부벌레 같지?
p.6	成績トップやったとって	톱이었다 카드라	慶尚道	톱이었다 (하)더라
p.6	部活はもう決めとる?	들어갈 동아리는 정했나?	江原道・慶尚道	들어갈 동아리는 정했어?
p.6	無線なんて興味ない?	혹시 무선통신에 흥미 없나?	江原道・慶尚道	혹시 무선통신에 흥미 없어?
p.7	丸尾の奴	마루오 자숙	江原道・慶尚北道・全羅南道・咸鏡北道	마루오 자식
p.8	逆らわんほうがいいよ	건드리지 않는 편이 좋을 거다	기: 忠清道・慶尚道 다: 慶尚道	건드리지 않는 편이 좋을 거야
p.8	よかったら一回部室見にくるだけでも…	우리 무전부 구경해볼 생각 없나?	江原道・慶尚道	우리 무전부 구경해볼 생각 없어?
p.10	誰やあいつ	누고?	慶尚南道	누구야?
p.10	横須賀からの転入生って	요코스카에서 왔다는 전학생 아이가?	慶尚道	요코스카에서 왔다는 전학생 아냐?

『光が死んだ夏1』 関西弁				
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語表記
p.5	拷問のイントネーションちゃうで	고문의 발음이 왜그라노?	와: 慶尚道・平安道 그라다: 慶尚道 노: 慶尚道	고문의 발음이 왜그래?
p.5	それじゃサーモンと一緒やん	그래 말하면 『고오문』 처럼 들린다가.	그래: 慶尚北道 다이가: 慶尚道	그렇게 말하면 『고오문』 처럼 들리잖아.
p.5	拷問なー	고문이란 말이지.	慶尚道	고문이란 말이지.
p.6	お前さーほんまにあの山で	니 진짜로 산에서	慶尚道・全羅南道	너 진짜로 산에서
p.6	一週間も行方不明だったん憶えてないんか?	일주일이나 행방불명됐던 거 기억 안 나나?	江原道・慶尚道	일주일이나 행방불명됐던 거 기억 안 나?
p.6	もうよくね?	개안타이가?	개안타: 慶尚道 다이가: 慶尚道	이제 그만해도 되지 않아?
p.6	ほんなんさーいつまで言うてるん	진짜 언제까지 그 소리 할 건데?	慶尚道	진짜 언제까지 그 소리 할 건데?
p.6	おれが居らんくてさみしかった?	내가 없어서 쓸쓸하드나?	慶尚道	내가 없어서 쓸쓸했어?
p.7	変なこと聞いてもええか?	내 뭐 하나만 물어봐도 되나?	내: 江原道・慶尚道・全羅北道・忠清南道 나: 江原道・慶尚道	나 뭐 하나만 물어봐도 돼?
p.8	お前やっば光ちゃうやろ	니 역시 히카루 아이제?	니: 慶尚道・全羅南道 아이다: 江原道・慶尚道・全羅道・濟州道・咸鏡道 제: 慶尚道	너 역시 히카루 아니지?

『ふらいんぐういっち1』 津軽弁				
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語訳
p.64	んだばあ	그라문	京畿道・慶尚南道・全羅道	그러면
p.64	えのうらさあるはだけとばつかえばい	고저 여 뒤에 발이 남으니	濟州道	곧 여 뒤에 발이 남으니
p.65	じぎもわんずばかしあるはんでそれまげばい	걸금도 있으니 고걸 뿌레라.	걸금: 江原道・慶尚道・平安道・咸鏡道・黄海道 고: 江原道	거름도 있으니 고걸 뿌러라.
p.83	お やっちゃあな	오, 참 속었다.	濟州道	오, 참 수고했다.
p.84	何ぼでも聞け	하튼 뭐든 물어봐.	全羅南道	여하튼 뭐든 물어봐.
p.85	キジ見たことねえベ キジ	평 본 적 읍지?!	京畿道・全羅北道	평 본 적 없지?!
p.85	待ってろ	지다리라.	忠清道	기다려(라).
p.85	今捕まえて見せてやる	고저 나가 잡아주마.	濟州道	곧 내가 잡아주마.

『僕だけがいない街2』	北海道弁			
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語表記
p.23	なしたの悟?	와 그라는데,사토루?	와: 慶尚道・平安道 그라다: 慶尚道	왜 그라는데,사토루?
p.43	したっけ!	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.43	したっけ!	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.45	したっけ	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.45	したっけ	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.52	したっけ!	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.52	したっけ!	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.65	したっけ!	잘 가래이	慶尚道	잘 가
p.68	けっばれー	잘 하래이	慶尚道	잘 해
p.96	したっけ	잘 가래이	慶尚道	잘 가

『ましろのおと24』	津軽弁			
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語表記
p.6	……確かに	…아인말로	江原道・慶尚道・全羅道・濟州道・咸鏡道	…아인말로
p.6	営業頑張ってるがら	영업 뛰고 있으니까네.	慶尚道	영업 뛰고 있으니까.
p.6	練習頑張るべ	연습이나 열심히 해야제	慶尚道	연습이나 열심히 해야지
p.7	俺さは氣い遣ってねえんだな?	내 눈치는 안보인다는 기가?	기: 慶尚道・忠清道 가: 慶尚道	내 눈치는 안보인다는 거야?
p.8	荒川は男だぞ?	아라카와는 남자 아이가?	慶尚道	아라카와는 남자 아니야?
p.8	そんな簡単に決めるのが!?	니 그렇게 똑똑 결정해도 되냐?	慶尚道・全羅南道	너 그렇게 똑똑 결정해도 되냐?
p.8	何ずな? それ	무슨 소리고?	慶尚南道	무슨 소리야?
p.9	実家でちゃっげ時がら	쪼매날 때부터 집에서,	慶尚北道	쪼그마할 때부터 집에서,
p.9	じっちゃんが…	할배가…	江原道・慶尚道	할아버지가…
p.9	むんつげる…	빠졌잖아 해서….	慶尚北道	못마땅해 해서….

『メダリスト1』	名古屋弁・三河弁			
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語表記
p.210	こっちだよね!!	이쪽이야!!	京畿道・忠清道	이쪽이야!!
p.210	だがや	그런디	全羅南道	그런데

『弱虫ペダル23』	関西弁			
ページ数	原文	韓国語訳	方言地域	標準語表記
p.25	いくで	가는 거시여.	京畿道・忠清道	가는 거야.
p.25	追いついたるで	따라잡는당께.	全羅南道	따라잡는다니까.
p.26	どかんかい	비키랑께!	全羅道	비키라니까!
p.27	鳴子章吉や!!	나루코 쇼키치여!!	忠清道	나루코 쇼키치야!!
p.28	来いや!	오라니께!	平安道	오라니까!
p.29	存分に生かさせてもらいますわ	충분히 살리겠구 먼유.	忠清道	충분히 살리겠네요.
p.29	目立ちませ…	눈에 띠 것이여…	京畿道・忠清道	눈에 띠 거야…
p.30	ワイが	나는	江原道・慶尚道・全羅北道・忠清南道	나는
p.31	鳴子章吉や!!	나루코 쇼키치여!!	忠清道	나루코 쇼키치야!!
p.32	ワイはまだ登るで!!	나는 더 빨리 올라갈 수 있구 먼!!	江原道・慶尚道・全羅北道・忠清南道	나는 더 빨리 올라갈 수 있어!!

5. 考察

5.1 漫画の方言翻訳における慶尚道方言の位置づけについて

今回調査を行ったのは7作品であるが、そのうち『坂道のアポロン』『光が死んだ夏』『僕だけがいない街』『ましろのおと』における日本語方言が概ね慶尚道方言に訳されていることが確認できた。これらの日本語方言は佐世保弁、関西弁、北海道弁、津軽弁と一

貫性がなく、各方言に対するイメージも様々である。このことから現時点において漫画における日本語方言を韓国語方言に訳す場合は、基本的に慶尚道方言として訳されていることがわかる。

ではなぜ、慶尚道方言に訳されるケースが多いのだろうか。先行研究で述べた通り、『2020년 국민의 언어 의식 조사』(2020年国民の言語意識調査)によって慶尚道方言は標準語に次いで使用者が多い言葉であることが確認されている。また、慶尚道付近には経済的に栄えている地域が多く、特にかつて慶尚南道の一部であった釜山広域市はソウルに次ぐ第二の都市である。そのため、慶尚道方言は日本語方言での関西弁のような位置づけ、つまり標準語と対立する方言の代表格のような言葉として認識されているのではないだろうか。

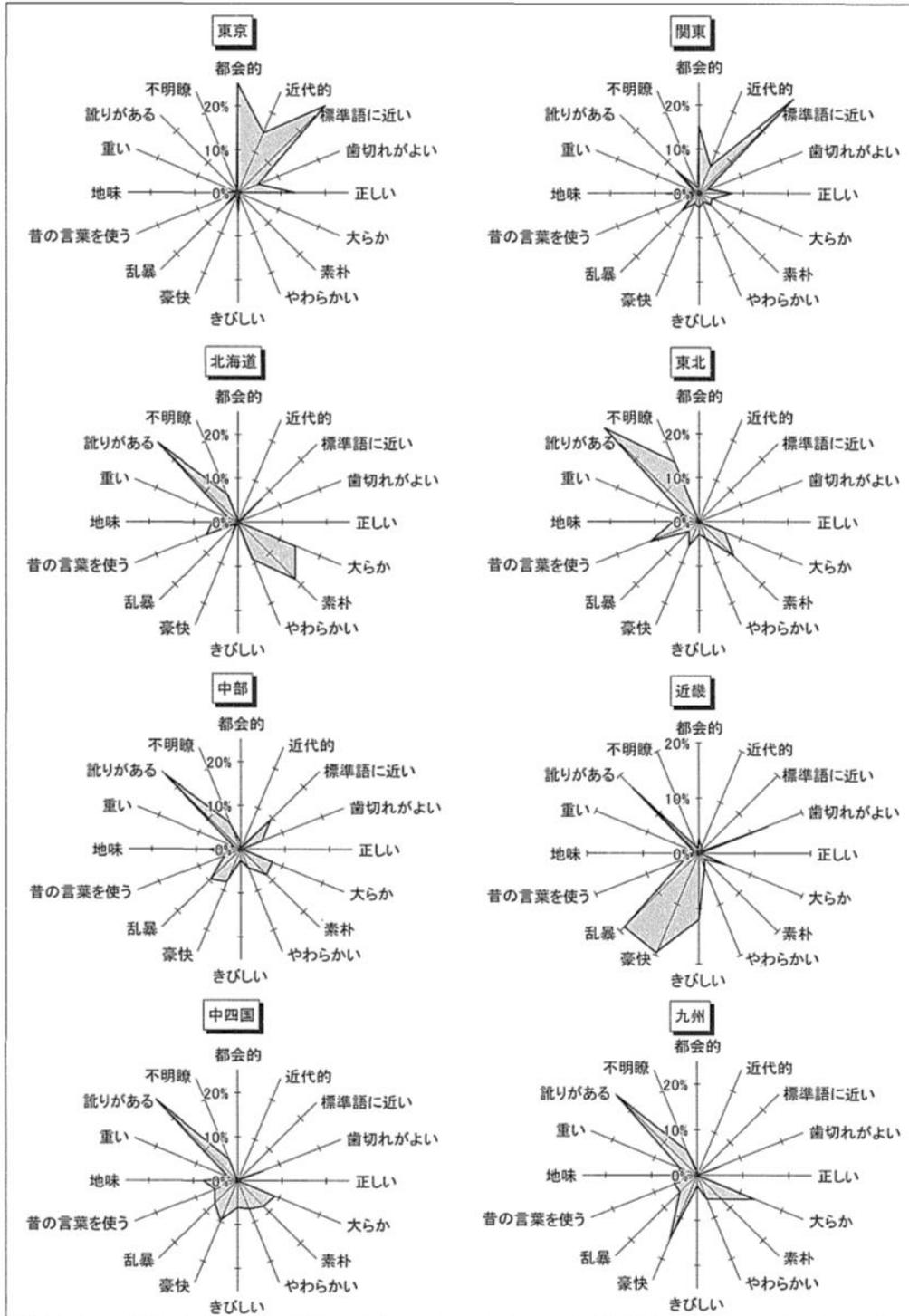
作品によっては、方言話者のセリフが標準語として訳されることによってストーリーの整合性がとれなくなる場合や、作品の本来の魅力を損なう場合がある。例えば、『ましろのおと』1巻では津軽弁で会話する主人公に対して、津軽弁を理解することができなかった女性が「外国の方？」と聞き返すシーンがある。先述の通りこの作品の津軽弁は概ね慶尚道方言に訳されている。そのため、この女性の誤解は方言を理解できなかったために起きたものであると読者に伝わるだろう。しかし、これが標準語として訳されていれば読者には混乱が生じたはずである。このような場合には、読者の混乱を避けるためにも方言のセリフを方言だと読者に意識させる必要がある。

起点言語の方言イメージを考慮せず、単に対象キャラクターが方言話者だという印象を読者に与えたいだけであれば、認知度の高い方言のほうがより翻訳に適している。筆者が行った方言意識調査(図1)によると、京畿道方言や江原道方言、忠清道方言、全羅道方言に対しては、その実態について少なくとも1人以上が「わからない」と回答しているのにも関わらず、慶尚道方言に対して「わからない」と回答した人はいない。慶尚道方言はその話者数や認知度から見ると方言の代表格と言えるだろう。

以上のことから、慶尚道方言は方言らしい方言として、キャラクターが方言話者であるという印象をもたせるうえで最も有効で無難な方言であると推測する。そのため、今回の調査においても漫画における日本語方言は基本的に慶尚道方言に訳されているのだ。

5.2 日本語方言のイメージを生かした翻訳について

慶尚道方言に翻訳されていても、必ずしも元の方言イメージが無視されているとは言えない。先行研究で述べた通り、鄭(2008)は近畿方言と慶尚道方言の類似性を指摘しているが、筆者が行った方言意識調査でも同様の結果が得られた。近畿方言、大阪方言に関して鄭(2008)(図2)と田中(2011)(表1・2)はそれぞれ「乱暴・豪快」「面白い・カッコいい・怖い」というイメージがあると主張している。



(図 2)

表 3-1 14 のイメージ語に当てはまる「方言」
(n=265, 2007 年調査)

地域	都道府県	イメージ語												
		おもしろい	かわいい	かつこいい	あたたかい	素朴	怖い	男らしい	女らしい	洗練されている	つまらない	かわいくない	かつこわるい	冷たい
東日本	北海道				△	△								△
	青森	△			△	●							△	△
	茨城					△								△
	東京			△			△			◎		●	△	◎
西日本	京都		●	△	△				◎	◎	○			
	大阪	◎	△	◎			◎	○					△	
	広島			△			○	◎						
	福岡							○						
	熊本							△						
	鹿児島							○						
沖縄	○	△		◎	△					◎				

◎：20% 以上，○：10% 以上，△：5% 以上が選択。白黒反転は第 1 位。

(表 1)

表 3-2 8 つのイメージ語に当てはまる「方言」
(n=1347, 2010 年調査)

地域	都道府県	イメージ語							
		おもしろい	かわいい	かつこいい	あたたかい	素朴	怖い	男らしい	女らしい
東日本	<東北>	△			○	◎			
	青森	○				○			
	秋田					△			
	東京				◎				
西日本	京都		◎		△				◎
	大阪	◎		△			◎		
	広島							△	
	高知								△
	<九州>								◎
	福岡								△
	熊本								△
	鹿児島								○
沖縄	○				◎				

◎：10% 以上，○：5% 以上，△：3% 以上が
選択。白黒反転は第 1 位。

(表 2)

筆者の調査 (図 1) では、慶尚道方言に「男らしい (45%)・面白い (25%)」というイメ

ージが定着していることがわかり、現在においても関西弁と慶尚道方言が似たイメージを有する方言だということが明らかとなった。よって、関西弁が慶尚道方言に訳されている『光が死んだ夏』では、日本語の方言イメージを生かした翻訳が行われたと捉えることもできる。

慶尚道方言と類似性がある方言は関西弁だけではない。九州方言に関して鄭（2008）（図2）と田中（2011）（表1・2）はそれぞれ「訛りがある・大らか・豪快」「男らしい」というイメージがあると示している。「男らしい」という点で、筆者が行った調査（図1）における慶尚道方言のイメージと田中の示す九州方言のイメージは共通しており、現在の感覚では九州方言も慶尚道方言と類似性のある方言だと言えるだろう。よって、長崎県の佐世保弁が慶尚道方言に訳されている『坂道のアポロン』においても同様に、ある程度日本語方言のイメージを意識した翻訳が行われたと捉えることも可能である。

しかし、先述の通り慶尚道方言は日本語の方言を方言として訳す場合に用いられやすい方言のため、この訳が意図したものであるかどうかははっきりとしない。

一方で、『メダリスト』の訳本では、明らかに方言イメージを生かそうとする翻訳が見られる。『メダリスト』は、名古屋市を舞台とするフィギュアスケートが題材のスポーツ漫画だ。メインキャラクターのほとんどは名古屋出身、もしくは名古屋在住であるが、作中には名古屋弁などはあまり見られない。

しかし、単行本一巻ではそれぞれの話の間に見られる小ネタにてキャラクターの用いる方言について説明されている箇所を確認することができた。ここでは、主人公である明浦路司が時々話すという名古屋弁と、主要キャラクターの1人である三家田涼佳が話す三河弁が違う地域の方言であることが簡易的な地図を用いて説明されている。そしてそれぞれの例として三河弁の「こっちだでね!!」、名古屋弁の「だがや」というセリフが紹介されている。訳本では「こっちだでね!!」が京畿道・忠清道の方言に、「だがや」が全羅道の方言に訳されており、それぞれの方言が違う地域のものであるという原作の主張が尊重された訳となっていることがわかる。

しかし、「こっちだでね!! (이쪽이여!!)」は京畿道と忠清道どちらの方言として見るべきなのだろうか。この訳本では方言として訳されている三河弁が「こっちだでね (이쪽이여!!)」のみのため、他の作品のようにその他の語彙が用いられる方言地域から総合的に判断することは不可能である。

筆者の調査（図1）によると、京畿道方言には「都市的だ」というイメージが強いことがわかる。また、自由記述回答で「特徴がない」「京畿道には方言がない」という意見が見られ、京畿道方言には方言らしいイメージがないことが伺える。加えて、京畿道方言は方言としての認知度が忠清道方言より低い。鄭（2008）の調査によると、忠清道方言の認知度が約60%である一方、ソウル京畿方言の認知度は約40%である。筆者の調査（図1）においても、忠清道方言に対して「わからない」と回答した人は5%である一方、京畿道

方言に対して「わからない」と回答した人は15%である。よって、この訳本において「이쪽이여!!」は忠清道方言として解釈される可能性が高い。

では、なぜ名古屋弁には全羅道方言が、三河方言には忠清道方言が当てはめられたのだろうか。名古屋弁を含む愛知の方言はイメージ稀薄方言である。田中（2011）は2007年に、47都道府県のリストを提示しながら14つのイメージ語から各イメージに当てはまる方言を回答してもらうという調査（表3）を行った。

表1-3 「ニセ方言」として使用したことがある方言(5度数以上)
(n=265, 2007年調査)

方言	度数	イメージ(回答者のうち5%以上の回答があったもの。[]内は度数)
大阪	114	おもしろい[123], 怖い[85], かっこいい[53], 男らしい[34], 冷たい[26], かわいい[22]
京都	45	女らしい[160], かわいい[98], 洗練されている[78], やさしい[52], かっこいい[18], あたたかい[15]
北海道	21	素朴[19], あたたかい[17], やさしい[14]
福岡	14	男らしい[31]
沖縄	13	あたたかい[56], やさしい[53], おもしろい[48], かわいい[21], 素朴[20]
東京	12	つまらない[98], 冷たい[79], 洗練されている[54], かわいくない[24], かっこいい[17]
広島	12	男らしい[48], 怖い[31], かっこいい[25]
兵庫	9	—
青森	8	素朴[35], おもしろい[21], かっこわるい[20], あたたかい[18], かわいくない[17]
神奈川	7	—
茨城	6	素朴[15], かわいくない[14]
愛知	6	—
静岡	5	—
熊本	5	男らしい[15]

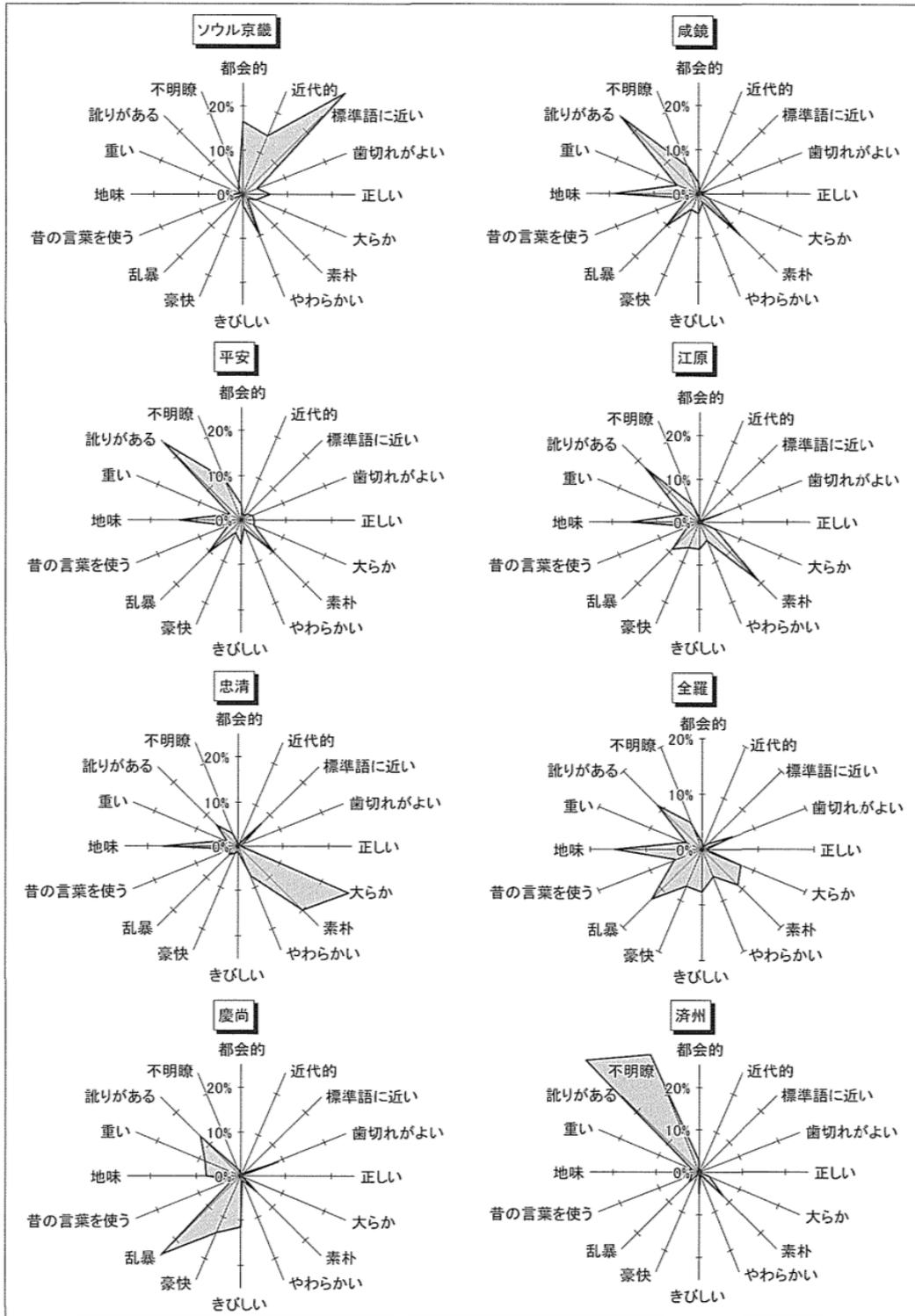
(表3)

しかし、愛知には5%以上の回答はなく、愛知方言に対するイメージが希薄であることを現す結果となった。また、松本（2017）は名古屋弁にまつわる新聞記事をもとに名古屋弁のイメージについて以下のように述べている。

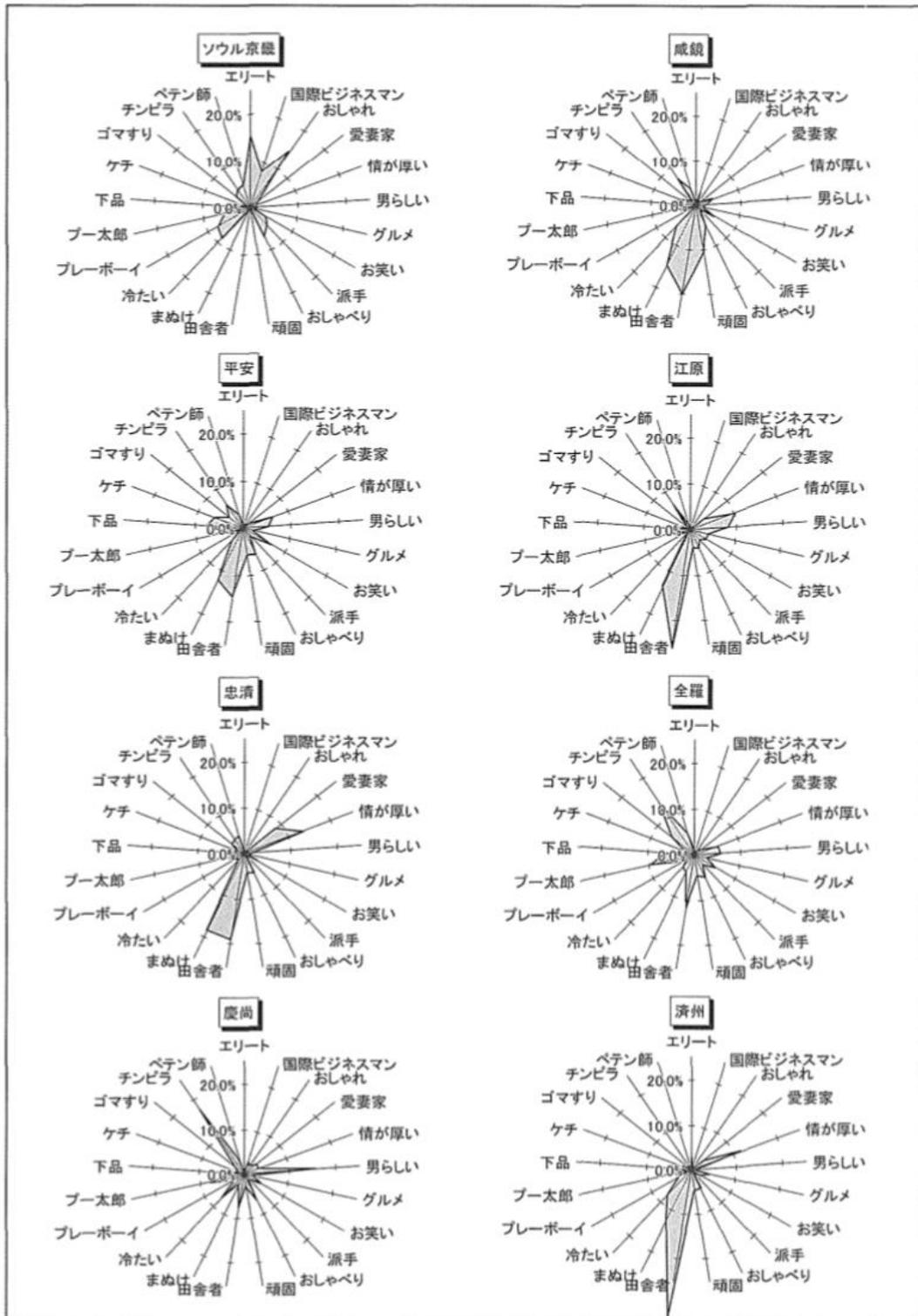
名古屋ことばは、その一部は「下品」「汚い」などのネガティブなイメージを伴うが、一方で「温かい」「美しい」と称されたり、使用が好意的に受け取られることもあり、イメージが定まっていない状態である、と定義することができる。(pp.92-93)

そのため、ここでは全羅道方言が名古屋弁のイメージを保持する意図で選択された方言であるのか否かの判断はできない。三河弁に関しても、三河弁に対する日本語母語話者のイメージについて触れられた資料は見つけることができなかつたため忠清道方言があてがわ

れた明確な理由についてはわからない。しかし、豊橋（三河弁が用いられる地域）出身の50代男性に三河弁のイメージについて尋ねると、「名古屋より三河のほうが田舎っぽい」という回答が得られた。実際に名古屋市は政令指定都市であり、三河地域より文化的にも栄えているのは間違いない。三河弁にあてがわれた忠清道方言にも全羅道方言より田舎っぽいというイメージが強い。鄭（2008）（図3・4）の調査では忠清道方言に対して「大らか・素朴」という回答が多く、また忠清道方言話者に対しては「田舎者・まぬけ」という回答がほとんどである。



(図 3)



(図 4)

筆者の調査（図1）でも忠清道方言に対しては「素朴だ・あたたかい」という回答が約半分を占めている。これらの結果を総合すると、忠清道方言が全羅道方言よりも田舎っぽいイメージを有していることは明らかである。

以上のことから、この訳本では名古屋弁と三河弁の間にある差を明らかにしようとする意図で全羅道方言と忠清道方言が選択されたことが推測できる。そういった意味では、二つの方言がもつイメージを反映した翻訳が行われていると言えるだろう。

5.3 同一作品における複数の方言の翻訳について

漫画においては、同一作品内に複数の方言キャラクターが登場することも少なくない。『弱虫ペダル』は高校生の自転車競技を題材にした作品であり、主人公たちが様々な大会に出場する過程で全国各地の選手たちと戦いを繰り広げていく。今回調査を行った23巻ではインターハイの様子が描かれており、主人公たちの属する総北高校の鳴子章吉（以下鳴子とする）とライバル校である京都伏見高校の選手たち（以下伏見の選手とする）が方言話者として登場する。今回の調査で鳴子の話す関西弁は概ね全羅道方言・忠清道方言¹²として訳されていることが確認できた。一方で、伏見の選手が話す京都弁は標準語として訳されているようである。双方ともに方言であるにも関わらず、なぜ京都弁は標準語に訳されたのだろうか。

鳴子と伏見の選手との大きな違いは主人公との距離である。鳴子はこの作品の主人公である小野田と同学年であり、且つ同じチームで活躍する主要なキャラクターである。必然的に作品における立ち位置も重要なものとなり、登場シーンも多い。一方で伏見の選手は主人公たちとは対立する関係であり、ライバルとして重要な役割を担っているもののメインキャラクターとは言い難い。ここで、鳴子の関西弁のみを方言として訳しているのには、主要キャラクターと他のキャラクターの差別化を図り主要キャラクターを目立たせようという意図があるのではないだろうか。また、同一訳本内で2つ以上の方言を扱う場合それは単に方言を方言として訳しているという主張に留まらず、その方言イメージをキャラクターに反映させているという意味を含む恐れがある。そのため、安易に複数の方言に訳すことができないのではないだろうか。

また、このような訳は『ましろのおと』24巻にも見られる。『ましろのおと』は津軽三味線を題材にした作品であり、主人公をはじめ主要なキャラクターのほとんどは津軽弁話者である。これらのキャラクターが話す津軽弁は、概ね慶尚道方言として訳されている。

24巻では、主人公の所属する津軽三味線バンドSTCのメンバーであり、関西弁話者の

¹² 鳴子のセリフは全羅道方言・忠清道方言として訳される傾向にあるが、その他の方言に訳されている場合も多く、どの方言に訳そうとしているのか明確に読み取ることはできない。

梶貴臣と福岡弁話者の荒川潮のセリフが度々見られるが、それらは全て標準語として訳されていることが確認できた。

以上の調査結果から、同一作品内に複数の方言キャラクターが登場する場合、主要キャラクターのセリフは方言として訳されやすく、それ以外のキャラクターのセリフは標準語として訳される傾向にあることがわかった。

6.さいごに

本稿では改めて韓国語の方言意識調査を行い、その結果と先行研究をもとに7つの漫画作品に対して方言の翻訳実態調査を行った。今回の調査では、方言イメージに関わらず慶尚道方言へ翻訳されているタイプや方言イメージを保持した翻訳が行われているタイプを確認し、ある程度方言翻訳のパターンが確立されつつあることが分かった。各翻訳タイプについて簡単に整理すると以下のようなになる。

作品名	方言	対応方言	翻訳タイプ
『坂道のアポロン 1』	佐世保弁	慶尚道方言	・代表的な方言に訳されたタイプ (・方言イメージを生かしたタイプ)
『光が死んだ夏 1』	関西弁	慶尚道方言	・代表的な方言に訳されたタイプ (・方言イメージを生かしたタイプ)
『ふらいんぐ ういっち 1』	津軽弁	不明	どの地域の方言に訳されたか明確でないタイプ
『僕だけが いない街 2』	北海道弁	慶尚道方言	代表的な方言に訳されたタイプ
『メダリスト 1』	名古屋弁・ 三河弁	全羅道方言・ 忠清道方言	方言イメージを生かしたタイプ
『ましろのおと 24』	津軽弁	慶尚道方言	代表的な方言に訳されたタイプ
『弱虫ペダル 23』	関西弁	不明	どの地域の方言に訳されたか明確でないタイプ

これに加えて、主人公、もしくは主人公に近いキャラクターの方言ほど方言として訳されやすいという傾向を発見した。一方で、どの方言に訳しているのか明確に判断できないものや規則性がないものもあり、日本語原作漫画の韓国語訳本における方言翻訳は未だ発展途上の段階であると考えられる。

日本の漫画作品において、方言とはキャラクターのイメージに深く関わる重要な要素であり、作品によってはストーリーの進行にも大きな影響を及ぼす。今回の方言意識調査と先行研究を総合して考えると、日本語方言と韓国語方言の間には共通するイメージをもつものも確かにあることがわかった。それらが実際の翻訳に反映されているかは別として、

少なくとも韓国語訳本において方言イメージを保持した翻訳は可能なように思う。今回の調査にあたり、調査対象となる得る作品を探す過程で様々な漫画作品を確認したが、日本語方言が標準語として訳されている訳本も多くあった。日本の漫画の魅力を原作のままに伝えるためにも、より本格的な方言意識調査を行い今後の韓国語訳本に生かされることを期待する。

【謝辞】

翻訳実態調査にご協力くださった広島大学外国語教育研究センターの姜姫銀助教、方言意識調査にご協力くださった立命館アジア太平洋大学韓国語チームの皆様をはじめとした多くの方々に厚くお礼申し上げます。

7. 参考文献等

【参考文献】

- 大塚萌 (2017) 「日本マンガ『よつばと!』 翻訳比較研究に関わる補遺」『千葉大学大学院人文社会科学部研究プロジェクト報告書』 320 巻 pp.54-79
- 金水敏 (2003 年) 『ヴァーチャル日本語役割語の謎 くもっと知りたい! 日本語』 岩波書店
- 熊谷滋子 (2017) 「方言イメージが作り上げるドラマーNHK 地域ドラマが再生産する地域ステレオタイプ」『ことば』 38 巻 pp.11-28
- 住田哲郎 (2021) 「日本マンガの翻訳不可能性に関する一考察」『國文論叢』 58 巻 pp. 163-177
- 田中ゆかり (2011) 『「方言コスプレ」の時代—ニセ関西弁から龍馬語まで—』 岩波書店
- 田村友里絵 (2015) 「日本漫画作品の韓国語対訳本に見られる役割語翻訳の実態」『日本語学研究』 第 43 輯 pp.21-38
- 趙 義成・呉 文淑(2004) 「朝鮮語」『言語情報学研究報告』 No.4 pp.27-49
- 鄭惠先 (2005) 「日本語と韓国語の役割語の対照—対訳作品から見る翻訳上の問題を中心に—」『社会言語科学』 8 巻 1 号 pp.82-92
- 鄭惠先 (2008) 「方言意識の日韓対照—役割語翻訳の観点から—」『日本語科学』 23 巻 pp. 37-58
- 永瀬治郎(2015) 「方言イメージの形成」『専修国文』 96 巻 pp.1-18
- 信國萌 (2023) 「役割語としての〈関西弁〉とドイツ語翻訳についての一考察」『都市文化研究』 第 25 号 pp.41-51
- 樋口信也 (1993) 『朝鮮語辞典』 小学館、韓国・金星出版社
- 堀尾佳以 (2003) 「漫画における関西弁のイメージ」『比較社会文化研究』 13 号、 pp.162-177

松本小奈津 (2017) 「名古屋ことばコスプレ化の可能性」『ことば研究年報』第4号、
pp.78-98

山木戸浩子 (2020) 「村上春樹作品における<関西弁>の英語翻訳について」『通訳翻訳研
究への招待』22巻 pp.25-45

(주)날말어휘정보처리연구소(김기형)(2010) 『넓은풀이 우리말 방언
사전』 (広解方言辞典)、(주)날말어휘정보처리연구소

국립국어원장(2020) 『2020년 국민의 언어 의식
조사』 (2020年国民の言語意識調査) 국립국어원

최명옥 (1998) 「국어의 방언 구획」 (国語の方言区画) 『새국어생활』 (新国語生活)
제8권 제4호 pp.5-29

【参考 URL】

국립국어원 「방언 찾기」

(<https://www.korean.go.kr/front/wordLocal/wordLocalList.do>) (最終閲覧日：2025/01/
28)

국립국어원 「우리말샘」

(<https://opendict.korean.go.kr/main>)(最終閲覧日：2025/01/31)

국제신문 「부산말탐구생활」

(<https://www.kookje.co.kr/page/busanmal/>) (最終閲覧日：2025/01/28)

주현옥 「지역별 사투리 특징 요약본」

(<https://www.gqkorea.co.kr/2023/06/10/%EC%A7%80%EC%97%AD%EB%B3%84-%EC%82%AC%ED%88%AC%EB%A6%AC-%ED%8A%B9%EC%A7%95-%EC%9A%94%EC%95%BD%EB%B3%B8/>) (最終閲覧日：2025/01/28)

국립중앙도서관(<https://www.nl.go.kr/>)(最終閲覧日：2025/01/28)

국립국어원 「21세기 세종 계획」

(https://www.korean.go.kr/niklintro2/20years05_04_01.jsp#:~:text=%EC%84%B8%EC%A2%85%EA%B3%84%ED%9A%8D'%EC%9D%B4%EB%9D%BC%EB%8A%94%20%EB%AA%85%EC%B9%AD%EC%9D%80,%EB%AA%85%EC%9D%98%20%EC%97%B0%EA%B5%AC%EC%A7%84%EC%9D%B4%20%EC%B0%B8%EC%97%AC%ED%95%98%EC%98%80%EB%8B%A4.) (最終閲覧日：2025/01/30)

Papago(<https://papago.naver.com/>)(最終閲覧日：2025/01/31)

【調査資料】

石塚千尋 (2013) 『ふらいんぐういっち 1』 株式会社講談社
Chihiro Ishizuka (문기업訳) (2016) 『플라잉 위치 1』 대원씨아이
児玉ユキ (2008) 『坂道のアポロン 1』 株式会社小学館
코다마 유키 (이정원訳) (2010) 『언덕길의 아폴론 1』 애니박스
三部けい (2013) 『僕だけがいない街 2』 株式会社 KADOKAWA
Kei Sanbe(가동욱訳) (2015) 『나만이 없는 거리 2』 (주)소미미디어
つるまいかだ (2020) 『メダリスト 1』 株式会社講談社
TSURUMAİKADA(신민섭訳) (2022) 『메달리스트 1』 학산문화사
モクモクれん (2022) 『光が死んだ夏 1』 株式会社 KADOKAWA
Mokumokuren(송재희訳) (2023) 『히카루가 죽은 여름 1』 (주)디앤씨미디어
羅川真里茂 (2019) 『ましろのおと 24』 株式会社講談社
Marimo Ragawa(서현아訳) (2022) 『순백의 소리 24』 학산문화사
渡辺航(2008) 『弱虫ペダル 1』 株式会社秋田書店
WATANABE Wataru(이형진訳)(2010) 『겹쟁이 페달 1』 대원씨아이
渡辺航 (2012) 『弱虫ペダル 23』 株式会社秋田書店
WATANABE Wataru(이형진訳) (2012) 『겹쟁이 페달 23』 대원씨아이